

CONTINUER A P / CONTINUER DE P - TOPEの枠組みから分析する両者の違い

大阪大学大学院 博士後期課程

梶原久梨子

kurikokajiwara@gmail.com

はじめに

continuerは後ろに動詞不定詞を続ける場合、à Inf.を介することもあればde Inf.を介することもある。

(1) Le niveau de la Seine **continue à monter** dans la traverse de Paris. (*Le Monde*, 18/01/1968)

(2) Les eaux de la plupart des fleuves français **ont continué de monter** dans la journée de mardi.
(*Le Monde*, 26/02/1970)

Dolansky (2016) : continuer à Inf.とde Inf.の違いについて通時的な分析とインフォーマント調査

àは話し言葉でdeは書き言葉で用いられる印象だが、ほとんど違いはない

→ニュアンスや文体による違いで、両者の違いは曖昧

しかしà, deは性質が異なる前置詞であることからして、異なる操作の元文脈に応じた適切な前置詞を選んでいるはず

研究目的： continuer à Inf.とde Inf.の使い分けの基準および意味の違いを明らかにする

主な使用コーパス：Factiva, Frantext

発表の流れ

1. 先行研究の紹介
2. 語彙的価値
3. 理論と仮説
4. 分析
5. おわりに

1. 先行研究

Cadiot (1997)

- **動詞一般に続く à Inf. と de Inf. の違いについて考察**

à は主体の側から inf. を捉えるのに対し、de は主体と客体の中間から Inf. を捉える
例) décider de partir / se décider à partir, essayer de nager / essayer à nager

- **continuer については Lafaye (1857) を引用**

continuer de : 一回きりの行為に対して用いられる
continuer à : 境界がない行為に対して用いられる
例) continuer de jouer / continuer à jouer

- **非人称主語では de が用いられることが多いと指摘**

(3) Il continuait (?à + de) pleuvoir

(4) Les arbres continuent (?à + de) pousser (Cadiot 1997 : 81)

しかし « il continue* à pleuvoir » 123例 « il continue* de pleuvoir » 167例 (Factiva)

Turner (2000)

- **commencer**と**continuer**の後に続くà Inf.とde Inf.の違いを分析

àは到達点を導く→à Inf.は志向的關係 (la relation prédicative “visée”) を示す。

deは起点を導く→de Inf.には照応価値が与えられる。

(5) Julius laisse retomber son bras contre le fauteuil ; il contempla quelques instants Lafcadio, puis, sur un ton tout découragé, soupira :

- Et moi qui **commençais à** vous **aimer** ! (A. Gide, *Les Caves du Vatican*, 1914, p. 243)

(6) ... il essayait seulement de ne plus entendre ces mots atroces de Julius “Je **commençais de** vous **aimer**”...

(A. Gide, *Ibid*, p. 245)

Inf.の事行が発話状況との関係によってrepérageされる (前の文脈で既出である、習慣化しているなど) ならde Inf.が、non-repérageであればà Inf.が用いられる。

- **continuer**に関して

同じ論理が当てはまると思われるもののより詳細な調査が必要である

de Inf.が口頭で用いられることが増えていると指摘するにとどめる

continuerがもつ元々の意味が、àの志向価値よりもde の照応価値と親和性があるため

Fraczak (2008, 2009)

- Adamczewski (1991)の前提説を批判し、ambivalenceとmonovalenceの対立による説を提案

Adamczewski (1991)の前提説

« V1 à / de V2 »という構造でdeを従える時、V2の事行は既に発話者の頭の中で構築されている。

(7) Pas de changement dans les jours à venir. Il va **continuer de faire beau** jusqu'à la fin de la semaine.
(Adamczewski 1991)

Fraczak (2008)によると、同じ内容がà Inf.でも言い換え可能

(8) Bonne nouvelle ! Il va **continuer à faire beau** jusqu'à la fin de la semaine. (Fraczak 2008)

ambivalenceな見方（発話者がPについて「**続行**」と「**非続行**」の両方を思い描く）はà Inf.を用いる躊躇、努力、困難、抵抗、利害対立などの意味が生じることがあり、評価を問題にする文脈、ポレミックな文脈ではà Inf.を用いる傾向がある
それに対しde Inf.は、初めから続行しかないmonovalenceな見方

先行研究の比較

	continuer à Inf.	continuer de Inf.
Lafaye (1857)	境界を持たない	決められた長さのものを導く
Adamczewski (1991)	取り上げていない	Inf.の前提がある文脈で用いられる
Cadiot (1997)	(動詞一般について) 動的特徴がある àは主体の側からInf.の意味を捉える	(動詞一般について) 静的特徴がある 主体と客体の中間から捉える (continuerについて) 非人称主語や無生物主語ではdeが好まれる
Turner (2000)	志向価値 点的アスペクトと親和性がある 断絶の文脈 non-repérage	照応価値 習慣アスペクトと親和性がある 構築された文脈 repérage
Fraczak (2008, 2009)	ambivalence 発話者の念頭には続行と非続行がある ポレミックな文脈 躊躇い、努力、困難、抵抗、利害対立などが含意される	monovalence 発話者の念頭には続行しかない

2. 語彙的価値

continuer

(9) Ne pas **interrompre**, poursuivre ce qu'on a commencé

(<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/continuer/18622?q=continuer#18>)

(10) Faire ou maintenir encore, plus longtemps ; ne pas **interrompre** (ce qui est commencé).

(*Le Grand Robert de la langue française*)

(11) Ne pas **interrompre**.

(<https://www.littre.org/definition/continuer>)

→潜在的に**interrompre** (中断する) が含意されている

(12) La terre tourne autour du soleil.

(13) La terre **continue** (*à/de*) **tourner** autour du soleil.

à, de 前望性と回顧性

(14) Elle va **à** Paris. / Elle vient **de** Lyon.

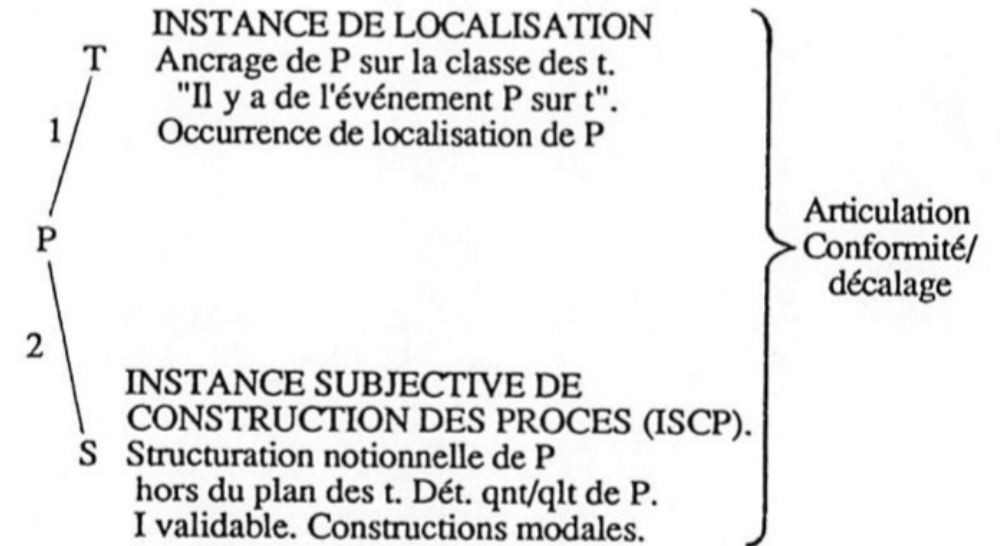
(15) Il tient **à** cette montre. / Elle tient **de** son père.

(16) Il participe **à** la manifestation. / Toute littérature participe **d'**une civilisation.

3. 理論と仮説

2つのinstance Franckel (1989)

- l'instance de localisation en tant que source de la structuration de la classe des instants d'une part, de repère de construction des procès indépendamment de toute détermination subjective de l'autre.
- l'instance subjective de construction des procès (ISCP) en tant que source des différents modes de structuration du domaine notionnel associé à ce procès d'une part, en tant qu'origine de différentes déterminations modales d'autre part. (Franckel, *Ibid*:29)



現実世界 . . . 現実の時間・空間に位置付けられる、発話者が現実に起きる出来事として捉える世界。
主観世界 . . . 発話者が頭の中で構築する概念世界。
期待、願望、恐れ、蓋然性の評価など、あらゆる発話者の主観が投影される。

主観世界・現実世界と、continuerの中断のイメージを組み合わせ、仮説を立てる

中断のイメージが強いこともあれば弱いこともある

- (17) (ロギーヌは別れた恋人の母親マガリを慕っている。今の恋人にマガリとはもう会わないのだろうと聞かれ)
Ah non ! Elle, je **continuerai à la voir**, et plus souvent encore si tu es là. (É. Rohmer, *Conte d'automne*)
- (18) Quand je suis sorti de l'immeuble, il faisait déjà nuit. J'ai regardé encore une fois la pagode dont le rouge ocre se détachait sur le bleu sombre du ciel. Plus bas, au moment où je traversais le boulevard Haussmann désert, un cycliste m'a dépassé et a **continué de descendre** en roue libre la pente de la rue de Courcelles. (P. Modiano, *Quartier Perdu*)

- (17) マガリは別れた恋人の母親・新しい恋人ができた・恋人から「もう会わないのだろうか？」と尋ねられた etc...
→ 現実には続行が困難であると認識 中断のイメージは強い それを打ち消し、続行の意思を伝える
- (18) 淡々と場面を描写しており、語り手にとっての中断のイメージは弱い

仮説：主観世界と現実世界が一致する場合はde Inf.が、一致しない場合はà Inf.が用いられる

à Inf. の場合 ACCROCの操作



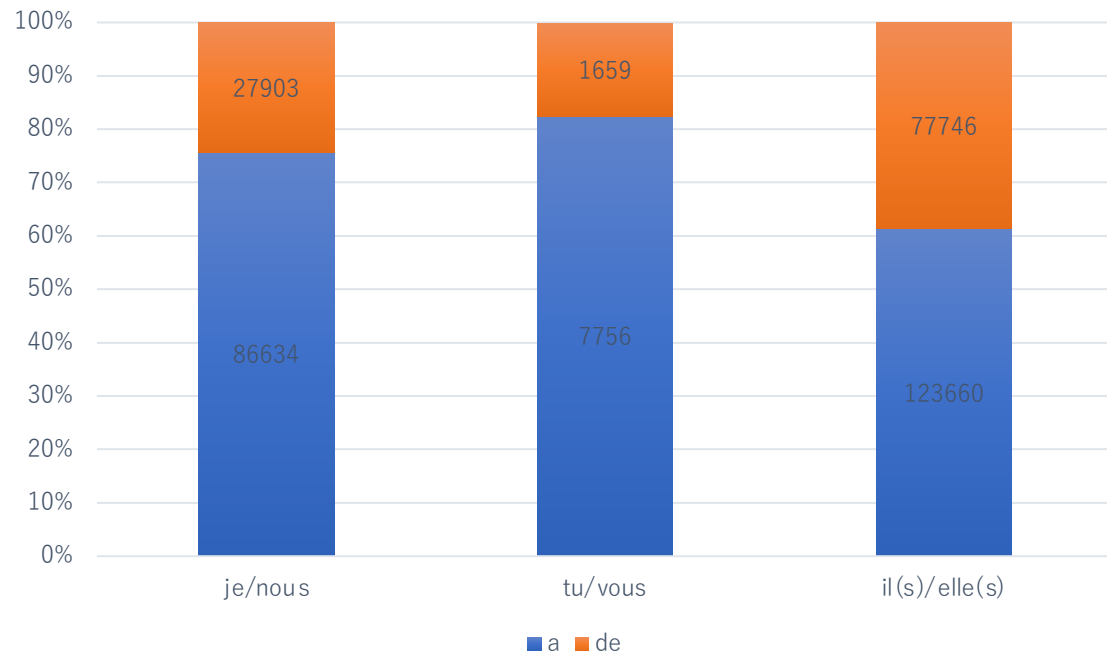
中断を喚起するもの

de Inf.の場合 LISSAGEの操作

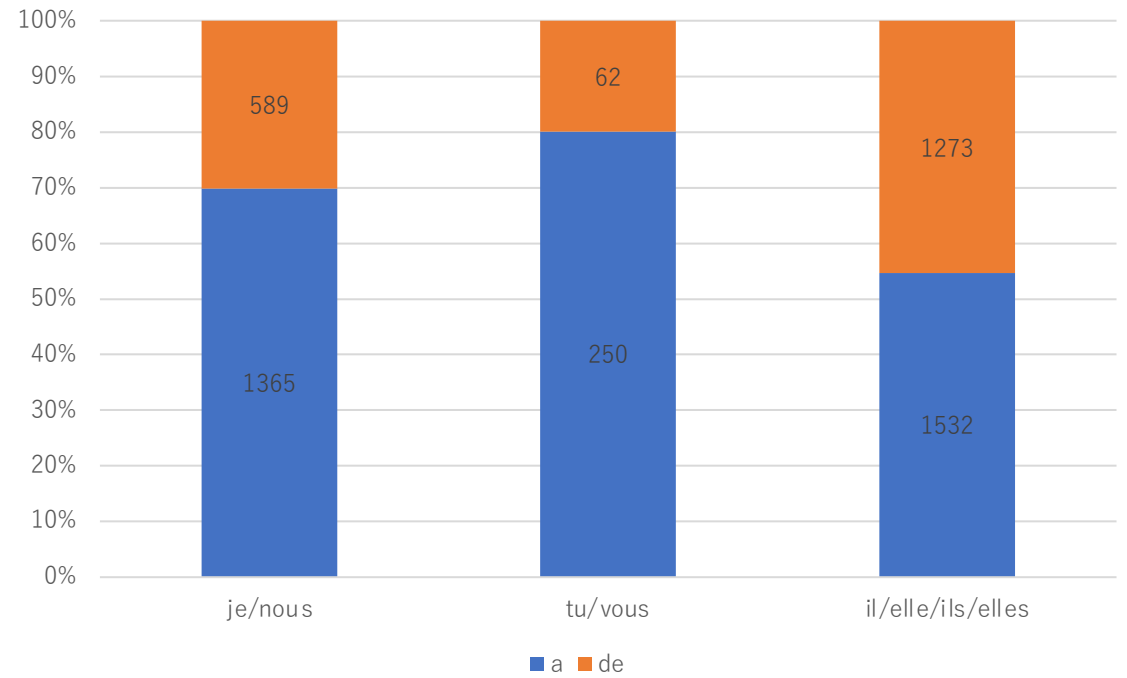


4. 分析

Factiva



Frantext



一人称主語・二人称主語ではà Inf.の使用率が高く、三人称主語では大きな偏りは見られない

一人称主語 = 発話者と事行主体が一致

自らの行為について継続のマーカを用いる

= 事行の継続を客観的に伝えるのではなく、**障害や不可能性を踏まえた上で「それでも続ける」という強い意思**

現実には続行が難しい状況であるが、発話者の主観世界では続行を望んでいる文脈であることが多い

→主観世界と現実世界の乖離

→一人称でのà Inf.の多用

- (19) (Félicieは自分に好意を持つLoïcと恋人のように過ごしてきたが、もう一人の恋人Maxenceとパリを出ていくと決める。)
Je suis très triste de quitter Loïc... Tu vois, d'une certaine façon, je l'aime plus que Maxence, et, si j'étais restée à Paris, j'aurais voulu **continuer à l'avoir** pour ami, mais je crois pas qu'il aurait accepté.

(Dans un film d'Eric Rohmer : *Conte d'hiver*)

現実世界 Loïcが受け入れないだろうと認識

主観世界 avoir pour amiが望ましい

→発話者が望む世界と発話者が捉える現実世界は不一致

- (20) (Daniel Cohn-Benditは特別美人でないAnneがなぜ大学で注目されているのか不思議に思っていたが、Robert Bressonの映画に主演していると知る)

- Mais maintenant que je sais, reprit-il en riant toujours, je **continue à te draguer** parce que tu es assez mignonne, avec ou sans ta casquette.
(A. Wiazemsky, *Une Année studieuse*)

現実世界 Anneが注目される理由を知ったのだからもうdraguerする必要はない

主観世界 assez mignonneなのでdraguerする

一人称主語でde Inf.を伴う例

(21) (ナチス占領下亡命を試みる主人公はガイドに裏切られ、力尽きた恋人を残し一人森の中をさまよう。)

Il neigeait toujours. Je **continuais de marcher**, en cherchant vainement un point de repère.

(P. Modiano, *Rue des boutiques obscures*)

雪の中であてもなくさまよう→歩くしか選択肢がない

主観世界と現実世界が一致している

中断の喚起と、2つの世界のギャップを意識した作例

(21b) La tempête de neige est devenue de plus en plus intense. La vue était bloquée par la neige, mais je dois **continuer à marcher** de toutes mes forces.

二人称主語 = 事行主体が対話者

面と向かって対話する相手の行為について継続のマーカ―を用いる
= 情報を伝達するのではなく、事行続行に対する発話者の評価を提示

(22) Tu **continueras** longtemps **à** m'**ennuyer** comme ça ?

「続けるのか」と尋ねているのではなく、「やめてくれ」と言いたい

(23) (マルグリットは貧しい青年アルマンと暮らすため、昔のパトロンに買ってもらった宝石やドレスを売る。それを知ったアルマンはやめるように言うが、マルグリットは次のように反論する。)

Si tu m'aimais, tu me laisserais t'aimer à ma façon; au contraire, tu ne **continues à voir** en moi qu'une fille à qui ce luxe est indispensable, et que tu te crois toujours forcé de payer. (A. Dumas fils, *La Dame aux camélias*)

「中断が望ましいとする発話者の主観」と「やめない現実」の間に乖離がある

三人称主語 = 事行主体と発話者の距離が遠い

第三者の立場から **中立的に事行主体を描写**

à Inf.の例

(24) (通りで若い女性の死体が発見され、警官が母親の元へ知らせに行く。母親はカジノで賭け事に夢中になっていた。)

- Elle a été tuée. On l'a trouvée morte dans la rue.
- Un accident ?
- Un meurtre.

Elle a paru surprise, mais elle **continuait**, de loin, **à écouter** la voix du croupier qui annonçait les coups.

(G. Simenon, *Maigret et la jeune morte*)

主観世界 娘が殺されたと聞いたら賭け事どころではなくなるはず

現実世界 母親はディーラーの声に耳を傾けたまま

(25) (殺された女性の夫が取り調べを受けている)

- Vous n'avez pas été surpris que votre femme soit rentrée si tôt ?
- Non. Elle n'a jamais vécu selon des règles établies et il est difficile de prévoir ce qu'elle va décider de faire...

Il **continuait à parler** d'elle au présent, comme si elle était encore en vie. (G. Simenon, *Une Confiance de Maigret*)

主観世界 亡くなった人には過去形を使う

現実世界 現在形で語っている

→事態の異常性や驚きを効果的に表している

de Inf.の例

(26) Le tribunal correctionnel de Rochefort (Charente-Maritime) a jugé jeudi que le coq Maurice pouvait **continuer de chanter**, rejetant la plainte des voisins qui l'accusaient de les réveiller dès l'aube, a annoncé à l'AFP Me Julien Papineau, défenseur de la propriétaire du volatile. (Le 5 septembre 2019, *Liberation*)

インフォーマントによると、à Inf.を用いると雄鶏が意思を持っているかのように聞こえる

(27) (妻が殺され、夫は取り調べを受ける。その時の様子を警官が語る。)

Il avait besoin de parler, de parler tout de suite et, si je l'avais envoyé au Dépôt, il aurait **continué de parler** tout seul. (G.Simenon, *Une Confidence de Maigret*)

Il avait besoin de parler→事行主体にとっては続行が自然なことであると認識
主観と現実が一致

描写や背景ではde Inf.が用いられやすい

(28) (Anneは出演する映画の中で「パリで一番美しい女性」と言われる。その映画を見たCournotは大笑いをする。)

Entre deux hennissements, il répétait à voix haute : « La plus belle femme de Paris, tu parles ! » (….) Dans la rue, comme il **continuait de rire**, Jean-Luc prit ma défense.

- La femme que nous avons entraperçue dans le film d'Aurel n'est certainement pas « la plus belle femme de Paris » mais c'est la mienne : nous nous sommes mariés hier. (A. Wiazemsky, *ibid.*)

発話者の関心は*Jean-Luc prit ma défense*にある。

非人称主語

- (29) En Languedoc-Roussillon, sur la Lozère et le Gard, il **continuera de pleuvoir** et les cumuls de précipitations attendus au cours des prochaines 24 heures avoisineront les 100 à 150mm. (*AP French Worldstream*, 03/12/2003)
- (30) (大雨が降った時のインタビュー)
« ... Cette nuit, on a évacué la maison de retraite. Pour le reste, il n'y a pas de gros dangers. Mais si ça **continue à pleuvoir**, ça ne sera plus pareil. »
(*Reuters - Les actualités en français Reuters - Les actualités en français*, 13/11/1999)

(29)は天気予報 発話者は中立的な立場で雨が降るという事態が一定期間続くということを伝えている
期待や願望、非難といった評価は含まれていない量的な情報

(30)は発話者は雨が降るという事態を差し迫った危険として捉えている
Pの中断を願ひ、望ましくない事態であるという評価を下している

疑問文

Fraczak(2008) 「pourquoiを伴う疑問文ではà Inf.が多く用いられる」

事行続行に対して「なぜ」と理由を問うということは、**事行を続ける正当な理由がないと評価**

→**現実（続行）と発話者の主観（続行は適切でないと捉える）の間には不一致が生じる**

(31) (息子ジャックがジェルトリュードに想いを寄せていることを知った主人公は息子を遠ざけようと旅に出す。妻アメリカは主人公がジェルトリュードに惹かれていることに気づいており、意味深なことを言う。)

- Au reste, Jacques reviendra de ce voyage peut-être guéri de son amour. à son âge, est-ce qu'on connaît seulement ses désirs ?

- Oh ! Même plus tard on ne les connaît pas toujours, fit-elle enfin bizarrement. (...)

- Mais enfin, Amélie, m'écriai-je, **pourquoi continues-tu à te désoler**, à présent que tout est réparé ?

(A. Gide, *La Symphonie pastorale*)

発話者「すべてが元どおりになった」と認識

自分の思いと一致しないアメリカの発言を受けて、継続のマーカを用いて非難している

命令文 = 発話者は事行主体がPをやめる可能性があるとは認識し、続行を求める

continuerの命令文70例のうち60例がà Inf.

à Inf.の例

(32) **Continuez à m'écrire** même si ça paraît un peu inutile, parce que ça aide à attendre, à vous rendre réel, à se réjouir de votre venue. (S. Beauvoir, *Lettres à Nelson Algren : un amour transatlantique 1947-1964*)

*même si ça paraît un peu inutile*から、手紙の受取人が手紙を書くのをやめてしまう可能性を危惧している

de Inf. の例

(33) Je vous remercie et je vous aime. **Continuez de penser** un peu à moi. C'est une grande douceur de savoir, à travers l'espace, qu'on est ami, qu'on s'entend, qu'on se comprend. (V. Hugo, *Correspondance : t. 2 : 1849-1866*)

「相手が自分のことを考えなくなる」ということを現実的な恐れとして捉えていないレトリックな呼びかけ

à Inf.：主観世界と現実の間に隔たりがある場合。中断が想定される状況であるにもかかわらず続行を提示することから、意思の強さや非難、驚きなどの主観・評価が含意される。中断を想起させる障害（ひっかかり）があり、それを乗り越える力をもつ前望的なàと相性がいい。ACCROCの操作。

de Inf.：主観世界と現実の間にギャップがなく、続行が自然である場合。または発話者は事行続行について主観的な評価を加えず、中立的な立場からPの量として提示する場合。LISSAGEの操作。

比較①

(34) (2020年3月12日のマクロン大統領のテレビ演説。国民に呼びかける。)

La deuxième, c'est de freiner l'épidémie. Pourquoi ? Le ministre de la Santé et le directeur général de la Santé vous l'ont expliqué à plusieurs reprises : pour éviter l'accumulation de patients qui seront en détresse respiratoire dans nos services d'urgence et de réanimation. Il faut **continuer de gagner** du temps, et pour cela, je vais vous demander **de continuer à faire** des sacrifices et plutôt d'en faire davantage, mais pour notre intérêt collectif.

1つ目continuer「時間を稼ぎ続ける」はすでに行なっていることで、中断のイメージは少なく、LISSAGEの操作。
2つ目のcontinuer「犠牲を払い続ける」は聴衆に犠牲を払うことを求め、「むしろ一層の犠牲を払うよう」と述べ、それを当然のことではないものとして提示しており、ACCROCの操作である。

比較②

(35) J'avais beau ne rien comprendre à ce qu'il nous criait, micro en main, son agressivité et sa violence me firent peur. Je **continuai**, néanmoins, **à prendre** des photos tout en craignant que la foule noire qui commençait à s'amasser sur les trottoirs ne s'en prenne soudain à nous. (A. Wiazemsky, *Ibid.*)

(36) Quelques-uns tenaient des propos plus agressifs et le traitaient de voyeur et d'imposteur. Lui ne se rendait compte de rien et **continuait de filmer**. (A. Wiazemsky, *Un An après*)

危険であるということ、*néanmoins, tout en craignant*などの使用によって発話者が中断を想起
luiによって視点が事行主体のゴダールに切り替わり、ゴダールにとっては自然な続行

間主観的な捉え方

おわりに

- ・ 主観世界と現実世界という2つの世界に投影される続行性と非続行性
主観的に続行を伝えるか、中立的に続行を伝えるか
- ・ Dolansky(2018) 「àは話し言葉でdeは書き言葉で用いられる印象」
→ 発話者の評価が介在しやすい話し言葉ではà Inf.が、中立的な視点を伴いやすい書き言葉ではde Inf.が用いられやすい

今後の課題

・質と量

continuer à Inf. 質的な捉え方
continuer de Inf. 量的な捉え方

N1 à/de N2 deは量的→は質的 (Cadiot 1997)

(37a) Tu veux une cigarette au chocolat ?

(37b) Tu veux une cigarette de chocolat ? (Saunier 2016)

une tasse à café / une tasse de café

・主観と客観

アスペクトの観点からアプローチ

参考文献

- Adamczewski, H. (1991), "À et DE, les clignotants du verbe et du nom", *Le français déchiffré, clé du langage et des langues*, Paris, A.Colin, 65-81.
- Cadiot, P. (1997), "Dix thèses sur l'alternance à vs. de en contexte verbal", *Les prépositions abstraites en français*, Paris, A.Colin, 66-69.
- Cervoni, J. (1991), *La préposition. Étude sémantique et pragmatique*, Duculot,
- De Vogüé, S. (1992), "Culioli après Benveniste : énonciation, langage, intégration", *Linx, n° 26 Lectures d'Emile Benvenist*, Paris, 77-108
- Dolansky, J. (2016), "Continuer à / continuer de : Étude diachronique d'une concurrence", *L'information grammaticale n° 151*, Paris, 35-41.
- Dufaye, L. (2014), "OVER ou un traitement comparé de la « polysémie » en énonciation et en cognition", *Faits de Langues Volume 42 Issue 1*, 39-58.
- Dufaye, L. (2009), *Théorie des opérations énonciatives et modélisation*, Paris, OPHRYS.
- Franckel, J.-J. (1989), *Etude de quelques marqueurs aspectuels du français*, Genève, Librairie Droz, 9-61.
- Frczak, L. (2008), "French prepositions à and de in infinitival complements", *Adpositions Pragmatic, semantic and syntactic perspectives*, John Benjamins Publishing Company, 171-190.
- Fraczak, L. (2009), "Capacité à ou capacité de ? Préposition à et « vision ambivalente »", in dir. J. François, E. Gilbert, C. Guimier, M. Krause, *Autour de la préposition*, Presses Universitaires de Caen, 293-302.
- Grousier, M.-L. (1999), "On Antoine Culioli's theory of enunciative operations", *Lingua 110*, 157-182.
- Lafaye, B. (1857), *Dictionnaire des synonymes de la langue française*, Paris, Hachette, 9-60.
- Réquédât, F. (1980), *Les constructions verbales avec l'infinitif*, Hachette, 27-31.
- Saunier, E. (2016), "Contribution à l'étude des oppositions entre les prépositions à, en et de", *Faits de Langues Volume 48 Issue 1*, 117-148.
- Turner, N. (2000), *Étude contrastive de l'infinitif en français et en anglais*, Ophrys Editions, 163-214.